

梅开二度 香飘八方

50多位驻华使节再次莅临西安翻译学院侧记

○ 尖 惠 ○

6月11日,古城西安的天空澄碧如流,灿烂的阳光灼人眼,据气象部门预报,西安这天的气温高达36℃,位于翠华山下的西安翻译学院,校园内外人头攒动,更是一片热闹的节日气氛。一大早,1.7万名学生和2000名教职员工聚集在校园希望广场上,兴奋伴着焦灼,翘首期盼着一个最为心动的时刻的到来。上午9时整,两辆标有“中国航空”字样的豪华大客车在标有陕A-00000的警车开道下停在了“西译”院门口,来自五

大洲20多个国家的50多位驻华使节一个接一个走出了车子。这是继去年28位驻华使节专程来“西译”考察后,“西译”再一次迎来的驻华使节代表团。

在露天广场的万人欢迎大会上,西安翻译学院院长丁祖诒先生发表了热情洋溢的欢迎词。他说他谨代表“西译”2万名师生向远方尊贵的客人表示最诚挚的谢意和最热烈的欢迎!随后,丁祖诒院长向客人介绍了“西译”近年来的发展情况。他说,“西译”从1987年租赁的一间教室和一间办公室起家,没花过国家一分钱,没接受过任何社会赞助,“西译”本着“取之于学,不取之于学”的办学方针,完全靠以学养学,艰苦创业,自我滚动,自我积累,历经13个风风雨雨,终于成为被

国家批准具有高等学历文凭颁发资格的普通高校,成为一个拥有自己的千亩校园和30万平方米校舍,拥有价值3亿元的自有校产,有2万人住校规模的庞然大校。丁院长说,正是由于“西译”牢固树立了把培养高考落榜生视为“第二希望工程”的新理念,10多年来,学院为国家培养和输送了万余名受社会广泛好评的大专和本科毕业生,成为国际商贸和国际交往的一支庞大的生力军,“西译”的毕业生推荐就业率高达98%以上。

“西译”创造了全国民办大学招生之最、规模之最和就业之最。丁院长介绍说,“西译”已占领了中国民办大学的制高点,但“西译”的未来目标是建成中国自己的民办“哈佛”。丁祖诒院长最后说,网络信息时代,越来越缩小了人类时空的距离,任何一个国家和民族的兴衰都将成为世界大

家庭责无旁贷的己任,诸位使节对“西译”的关注,正是在播撒“爱和教育”的真情。他希望通过诸位大使此次来访,通过双方友好的交流,让世界更多地了解“西译”,必将推动“西译”走向世界。

接着,联合国教科文组织科技事务官员Dr·Axel Hebel微笑着走向麦克风,他说,他与诸位驻华使节对中国西部黄土地上悄然崛起的这所“私立大学”感到震惊,他盛赞“西译”是一所充满了活力和希望的大学,对西译“外语+专业+现代化技能”的双专业复合实用型涉外人才教育模式给予了高度评价,他表示今后将在促进彼此之间合作与往来的基础上,为这所“东方哈佛”添砖加瓦。联合国教科文组织首席行政官陈美银表示要送一批英语图书给“西译”,并争取给“西译”提供一定的奖学金。

随后,瑞典驻华使节和澳大利亚经济参赞也发表了充满激情的讲话。他们说,西安是一个美丽神奇的地方,西安之行

特别是西译之行给他们留下了美好而深刻的记忆,他说越来越多的国家投资中国,投资西部,投资中国的教育市场这无论对西安、对“西译”都是有益的。作为先行者,也许他们带回一些有用的信息,他们愿意架设双方之间沟通的纽带和桥梁。随后,他向丁祖诒院长赠送了礼物——中瑞建交50周年纪念画册。学生代表汪媛随后走上了前台。用流利的英语向大使们致欢迎词。

尊敬的各位大使参赞阁下、记者们、女士们、先生们:早上好!

古人云:“有朋自远方来,不亦乐乎。”今天,我们有幸能在这阳光明媚的六月,在风景如画的翠华山下,欢迎来自五大洲的使节朋友,请允许我代表17000名西译学子,对各位的光临致以最诚挚的感谢和最热烈的欢迎!

今天我怀着无比激动的心情向各位表达我的心声:是西安翻译学院圆了我的大学梦!丁院长的劳苦奔波,使我们能够在良好的环境中无忧无虑地学习生活。我院运用了独一无二的管理理念和教学模式。这使得我们懂得了如何关心别人、自强、自立。第一次假期回家时,父母对我们的变化惊喜不已,连连称赞:“西译创造了奇迹!真是奇迹!”

我们学院正如一个大家庭,父母关爱子女,子女尊敬父母,兄弟姐妹一家亲。我们学校的发展非常迅速,海内外知名度越来越高,毕业生也在各个领域担当重任。西安翻译学院将发展得更加强大,我们西译人将豪情满怀地将燃烧的希望融入西部大开发的浪潮中,我们17000名西译学子将在蓝天上刻下:“西译的明天会更加美好!”

虽然天气异常炎热,虽然骄阳底下,他们以纸当伞,以掌代扇,但彼此的笑容依然

灿烂。

这些来自远方的客人随后参观了学生宿舍和校图书馆。他们这边看看,那边摸摸,有的客人动作夸张,笑声爽朗,有的客人又是那样小心翼翼、谦恭有礼,在中国一流的单人五件套豪华学生宿舍公寓,在宽敞清幽的学院图书馆,客人们时而点头微笑,时而低头沉思,“OK!”夹杂着“棒极了!”虽然这些客人中有相当一部分能讲简短的中文,但“西译”学子流利的英语更让外宾刮目相看,他们边走边热烈或急切地交流着。陪在人群中的丁祖诒院长看着这一切,高兴地说:“我们的学生自觉担当翻译,好!”这位“船长”的目光里满是欣慰。而丁院长本人标准流利的英语,洒脱幽默的谈吐和风度也给客人心中留下了难以抹去的印象。

在短暂的休息中,客人们观看了西译院学生即兴表演的英语小品和“中国功夫”,前者得到了外宾的会意一笑,后者赢得了热烈的掌声,那两个表演中国功夫的“西译”男孩立即成了被外宾争相合影的“明星”了。



快来了!五大洲的客人快来了!



“你好!”“You are warmly welcome.”道不完的问候,诉不完的激情。



美国洛克希德马汀全球有限公司首席代表助理兼中国区总裁郭立珍女士对配置单人五件套的学生公寓大为惊叹。



骄阳下的万人露天会场一隅



译,愿西译与瑞典大学实行校际合作。欧盟驻华代表将瑞典50年发展画册赠给西译。

驻华使节团长、保加利亚大使 M. Dimitrova 代表 50 多位使节深深刻福西译。

在各国驻华使节“西译行” 欢迎大会上的讲话

西安翻译学院院长 丁祖诒

尊敬的各位驻华使节、国际驻华机构代表阁下,女士们、先生们:

当神州大地奏起西部大开发宏伟的交响乐章,世界将惊异的目光聚焦于东方巨龙的改革、开放和腾飞,当中国西部后花园将为地球村谱写山川秀美的新的人类文明,当中国未来的科技硅谷,生态硅谷、民办高教硅谷正向我们科技实力雄厚、文化底蕴深厚的陕西频频招手,在中国西部桥头堡的西安应运而生并神话般崛起的民办西安翻译学院,继去年28位驻华使节专程莅临考察后,又一次迎来了70多位来自五大洲的驻华使节、国际驻华机构代表和国内外新闻界的朋友们!在这样一个非同寻常的日子里,请允许我代表民办西安翻译学院的1.7万名学子及2000名教职员,向尊贵的客人表示最诚挚的谢意和最热烈的欢迎!

贵客们选择了西安,是因为她的神奇古朴和生机盎然,大使们情有独钟梅开二度地考察我们西安翻译学院这样一所尚处于初级阶段却又傲然潮头的中国民办大学,是因为“爱和教育是人类永恒翻译的永恒话题”。

上下五千年的人类文明史就是一部教育史,中国伟大的教育家孔子兴办私学,造就了华夏三千年鼎盛的封建文化。17世纪,英国历史上第一位伟大的教育家约翰·弥尔顿,就曾在《论教育》一书中断言:“学习比无知更能给人类带来幸福。”当今世界知识经济的爆炸,网络信息的裂变,越来越缩小人类的生态距离,任何一个国家和民族的兴衰已经成为世界大家庭责无旁贷的己任。各国驻华使节关注我们西安翻译学院,正是在播撒

“爱和教育”的真情。他希望通过诸位大使此次来访,通过双方友好的交流,让世界更多地了解“西译”,必将推动“西译”走向世界。

接着,联合国教科文组织科技事务官员Dr·Axel Hebel微笑着走向麦克风,他说,他与诸位驻华使节对中国西部黄土地上悄然崛起的这所“私立大学”感到震惊,他盛赞“西译”是一所充满了活力和希望的大学,对西译“外语+专业+现代化技能”的双专业复合实用型涉外人才教育模式给予了高度评价,他表示今后将在促进彼此之间合作与往来的基础上,为这所“东方哈佛”添砖加瓦。联合国教科文组织首席行政官陈美银表示要送一批英语图书给“西译”,并争取给“西译”提供一定的奖学金。

随后,瑞典驻华使节和澳大利亚经济参赞也发表了充满激情的讲话。他们说,西安是一个美丽神奇的地方,西安之行

特别是西译之行给他们留下了美好而深刻的记忆,他说越来越多的国家投资中国,投资西部,投资中国的教育市场这无论对西安、对“西译”都是有益的。作为先行者,也许他们带回一些有用的信息,他们愿意架设双方之间沟通的纽带和桥梁。随后,他向丁祖诒院长赠送了礼物——中瑞建交50周年纪念画册。学生代表汪媛随后走上了前台。用流利的英语向大使们致欢迎词。

尊敬的各位大使参赞阁下、记者们、女士们、先生们:早上好!

古人云:“有朋自远方来,不亦乐乎。”今天,我们有幸能在这阳光明媚的六月,在风景如画的翠华山下,欢迎来自五大洲的使节朋友,请允许我代表17000名西译学子,对各位的光临致以最诚挚的感谢和最热烈的欢迎!

今天我怀着无比激动的心情向各位表达我的心声:是西安翻译学院圆了我的大学梦!丁院长的劳苦奔波,使我们能够在良好的环境中无忧无虑地学习生活。我院运用了独一无二的管理理念和教学模式。这使得我们懂得了如何关心别人、自强、自立。第一次假期回家时,父母对我们的变化惊喜不已,连连称赞:“西译创造了奇迹!真是奇迹!”

我们学院正如一个大家庭,父母关爱子女,子女尊敬父母,兄弟姐妹一家亲。我们学校的发展非常迅速,海内外知名度越来越高,毕业生也在各个领域担当重任。西安翻译学院将发展得更加强大,我们西译人将豪情满怀地将燃烧的希望融入西部大开发的浪潮中,我们17000名西译学子将在蓝天上刻下:“西译的明天会更加美好!”

虽然天气异常炎热,虽然骄阳底下,他们以纸当伞,以掌代扇,但彼此的笑容依然

灿烂。

这些来自远方的客人随后参观了学生宿舍和校图书馆。他们这边看看,那边摸摸,有的客人动作夸张,笑声爽朗,有的客人又是那样小心翼翼、谦恭有礼,在中国一流的单人五件套豪华学生宿舍公寓,在宽敞清幽的学院图书馆,客人们时而点头微笑,时而低头沉思,“OK!”夹杂着“棒极了!”虽然这些客人中有相当一部分能讲简短的中文,但“西译”学子流利的英语更让外宾刮目相看,他们边走边热烈或急切地交流着。陪在人群中的丁祖诒院长看着这一切,高兴地说:“我们的学生自觉担当翻译,好!”这位“船长”的目光里满是欣慰。而丁院长本人标准流利的英语,洒脱幽默的谈吐和风度也给客人心中留下了难以抹去的印象。

在短暂的休息中,客人们观看了西译院学生即兴表演的英语小品和“中国功夫”,前者得到了外宾的会意一笑,后者赢得了热烈的掌声,那两个表演中国功夫的“西译”男孩立即成了被外宾争相合影的“明星”了。



“海内存知己,天涯若比邻”。丁祖诒院长激情致辞。



“感谢你们,你们二度莅临西译是在播洒爱和教育真情”。丁祖诒院长既春风满面又感慨万分。



愿丁院长和联合国教科文官员的会晤谱写西译走向世界的崭新篇章。



临别依依,留下真诚的祝福,带走西译的真情。



说:“我们会将中国西译的神奇传播给世界。”联合国教科文组织驻华机构官员 Dr. Axel Hebel

